

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>
World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2023, Том 14, № 1 / 2023, Vol. 14, Iss. 1 <https://sfk-mn.ru/issue-1-2023.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/31FLSK123.pdf>

Дата публикации: 28.04.2023

Ссылка для цитирования этой статьи:

Чопсиева, Г. М. Лексикографическое портретирование лексем репрезентантов образа мигранта в немецком языке / Г. М. Чопсиева // Мир науки. Социология, филология, культурология. — 2023. — Т. 14. — № 1. — URL: <https://sfk-mn.ru/PDF/31FLSK123.pdf>

For citation:

Chopsieva G.M. Lexicographic representation of lexemes representing the image of a migrant in German language. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*. 2023; 14(1): 31FLSK123. Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/31FLSK123.pdf>. (In Russ., abstract in Eng.)

УДК 811.112.2

Чопсиева Гюльсум Мамед кызы

ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет», Ростов-на-Дону, Россия
Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации
Преподаватель кафедры «Немецкой филологии, аспирант»
E-mail: chopsieva@sfedu.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4039-2064>

РИНЦ: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=1109556

Лексикографическое портретирование лексем репрезентантов образа мигранта в немецком языке

Аннотация. Образ мигранта требует внимательного подхода при его создании в СМИ. Одним из этапов исследования лингвистического конструирования образа мигранта в рамках диссертационного исследования является рассмотрение лексикографического портрета самой лексемы «Migrant». Портретирование лексемы обеспечивается системным подходом к изучению языковой единицы и позволяет максимально точно охарактеризовать её лингвистические аспекты для дальнейшего изучения в различных контекстах употребления. Цель статьи — описание лексикографического портрета ключевых лексем-репрезентантов образа мигранта в немецком языке. Материалом исследования являются термины, представленные в глоссариях миграционных процессов «Neue Deutsche Medienmacher*innen» в период с 2014 по 2021 год, а также дефиниции ключевых лексем, представленные в цифровых словарях DWDS, Duden и OWID. Корпус DWDS и словарь OWID позволил отобрать часто используемые лексические единицы, словосочетания, синтаксические структуры и лексико-семантические группы лексем-репрезентантов образа мигранта. В исследовании были применены методы компонентного и дистрибутивного анализа. Анализ количества словоупотреблений в корпусе DWDS позволил установить ключевые лексемы синонимического ряда «мигрант» за период с 2015 по 2022 год: «Flüchtling», «Asylbewerber», «Migrant», «Geflüchtete». В статье проанализированы этимология и дефиниции данных лексем, установлен их словообразовательный потенциал. В результате анализа синтагматических связей определены наиболее значимые лексико-семантические группы и смысловые признаки лексемы «Flüchtling». Делается вывод о том, что ключевой семой лексических единиц — Flüchtling, Asylbewerber, Migrant, Geflüchtete является «перемещение с одного места проживания на другое». Понятие «мигрант» является общим, нейтральным понятием для «беженца», «переселенца» и др. В результате исследования синтагматических связей выявлена сочетаемость лексем-репрезентантов образа мигранта с глаголами, прилагательными и

существительными, которые объединяются в лексико-семантические группы и способствуют конструированию образа мигранта в немецком языке.

Ключевые слова: лексикографический портрет; портретирование; мигрант; образ; немецкий язык; Asylbewerber; Flüchtling; Migrant

Введение

Политика формирования привлекательности проживания в Европе и толерантности привела к значительному иммиграционному притоку, что, в свою очередь, обусловило за последние семь — десять лет появление большого количества публикаций о мигрантах в средствах массовой информации Европы, в частности в Германии [1, с. 352]. *Актуальность* проводимых исследований обусловлена высокой долей информационных сообщений, затрагивающих тему миграции, мигрантов и необходимостью изучения средств формирования образа мигранта с точки зрения лингвистики, а также установлением динамики конструирования образа мигранта в различные периоды роста миграционных потоков в европейском медиапространстве. В современных средствах массовой информации одним из самых важных образов, требующих внимательного подхода при его создании в СМИ, является мигрант. Значимость формирования положительного образа мигранта для современного немецкого общества подтверждается и количеством проводимых в настоящее время исследований в области лингвистики (С.В. Шустова, Е.В. Исаева, 2018; М.С. Матыцина, 2019; В.Н. Матвеева, Н.В. Степанова, 2021; J. Eberl, C. Meltzer, T. Heidenreich, 2021 и др.).

Одним из этапов исследования лингвистического конструирования образа мигранта в рамках диссертационного исследования является рассмотрение лексикографического портретирования самой лексемы «мигрант». Понятие портретирования является ключевым в социологических (Т.А. Маскарова, 2015 и др.), психологических (Н.М. Ракитянский, 2018 и др.), литературоведческих (О.Б. Кунавин, 2017; Е.В. Стрельцова, 2018 и др.), публицистических исследованиях (Я.А. Пархоменко, 2015 и др.). Данный термин в последнее десятилетие приобретает особую значимость и в области лингвистических исследований, например, в лексикографии (Ю.Д. Апресян, 1995; О.В. Павлинова, 2017 и др.), лингвоперсонологии (Л.К. Жаналина, 2014; Н.В. Мельник, 2017; Н.Д. Голев, 2021 и др.), в политолингвистике (С.В. Иванова, 2018; А.Б. Бушев, 2019 и др.); в теории дискурса (Е.А. Слободенюк, 2016; С.В. Шустова, 2020 и др.). При этом целью портретирования во многих лингвистических направлениях является изображение общих культурных, социальных характеристик, свойственных представителям определённой группы. Здесь портретирование будет иметь не абсолютно точный, а ориентировочный или прогнозируемый характер.

В настоящее время портретирование не является полным и без обращения к результатам исследований в области медиальной лингвистики или лексикографии. Так, медиальная лингвистика способствует расширенному пониманию передачи значений, которые порой компенсируют лингвистический знак. Лексикографическое портретирование позволяет передать достаточно обширную информацию о каждом значении рассматриваемой лексической единицы, что в дальнейшем обеспечивает не только сравнение этих значений, но и выявление их существенных отличительных признаков, на основе которых делается вывод о существовании стереотипных образов в сознании индивида или коллектива [2, с. 52].

Лексикографическое портретирование лексем выполняется в различных направлениях: сопоставление в различных языках лексем, входящих в один концепт [3]; изучение семантики лексемы с учетом лингвокультуры [4; 5]; исследование динамики полисемии лексемы [6; 7]. Лексикографическое портретирование обеспечивает системный подход к изучению языковой единицы и позволяет максимально точно охарактеризовать лингвистические аспекты лексемы

для ее дальнейшего изучения в различных контекстах употребления [8, с. 6]. Лексикографический портрет определяется как словарная статья, комплексно характеризующая лексему в грамматическом, словообразовательном, синтаксическом и других аспектах [9, с. 119]. В настоящем исследовании под *лексикографическим портретом* лексемы понимается характеристика лексических значений слова, её семантико-прагматическое представление, характеристика особенностей сочетаемости и стилистики, которые способствуют формированию определенного образа мигранта. Современное лингвистическое портретирование базируется на исследованиях в русле антропоцентрической парадигмы и отражает как конструируемый образ рассматриваемого говорящего, так и тип дискурса того лингвокультурного сообщества, в котором данный дискурс формируется [9, с. 89].

В связи с вышесказанным, *цель* настоящей статьи заключается в описании лексикографического портрета ключевых лексем-репрезентантов образа мигранта в немецком языке. Для достижения данной цели необходимо решить следующие задачи: (1) изучить этимологию и лексическое значение ключевых лексем-репрезентантов в динамике; (2) охарактеризовать особенности сочетаемости и словообразовательной способности лексемы; (3) рассмотреть синонимический ряд лексемы «*Migrant*».

Научная новизна исследования заключается в исследовании влияния социальных процессов, связанных с миграцией, на словообразование и динамику лексического значения слова с позиции описания ключевых, культурно-значимых ментальных репрезентаций, выраженных в немецком языке. Научная значимость результатов исследования обуславливается анализом проблем соотношения языка и миграционных процессов, влияющих на его развитие, формирование стереотипов и культурных ценностей в современном немецком обществе.

Материал и методы исследования

Материалом исследования являются термины, представленные в глоссарии миграционных процессов «*Neue Deutsche Medienmacher*innen*» с 2014 по 2021 гг. (Германия, далее NdM). Глоссарий предоставляет дефиниции ключевых терминов миграционных процессов. Алгоритм работы с материалом исследования предполагал предварительное знакомство с данными глоссария, словарными статьями цифровых словарей DWDS, DUDEN и OWID, формирование и детерминацию ключевых лексем-репрезентантов образа мигранта в медийном пространстве. Корпус DWDS и словарь OWID позволили отобрать часто используемые лексические единицы, словосочетания, синтаксические структуры и лексико-семантические группы лексем-репрезентантов образа мигранта. Сопоставление лексико-семантических групп в словарях DWDS и OWID позволило установить основные смысловые признаки лексем. В ходе исследования было проанализировано 140 лексических единиц из 300 контекстов корпусов DWDS и OWID. Для уточнения контекстного значения использовались этимологический словарь Г. Кёблера, идеографический словарь Ф. Дорнзайфа, а также электронные словари синонимов synonyme.de, woxikon.de.

Методологическую основу исследования составили следующие лингвистические методы. *Метод компонентного анализа* использован для раскрытия значения понятия «мигрант» в немецком языке, а также для установления трансформаций в содержании лексем о мигрантах. *Метод дистрибутивного анализа* позволил проанализировать сочетаемость лексем-репрезентантов образа мигранта с другими единицами, которые находятся в одном семантическом поле.

Результаты исследования

Анализ количества словоупотреблений в корпусе немецкого языка DWDS (публицистический раздел)¹ позволил установить наиболее часто употребляемые лексемы синонимического ряда «*Migrant*» за период 2015–2022 гг. — «*Flüchtling*» (149,88 единиц на 1 млн словоупотреблений), «*Asylbewerber*» (27,98 ед. на 1 млн), «*Migrant*» (23,14 ед. на 1 млн), «*Geflüchtete*» (21,10 ед. на 1 млн).

В 2016 году в результате анализа 2500 слов политического, экономического и социального обихода лексема *Flüchtling* была объявлена Обществом немецкого языка в Висбадене главным словом года в Германии [10, с. 130]. Частотность употребления лексемы *Flüchtling* в газетном корпусе DWDS в 2017 году достигла своего пика и составила 149,87 единиц на 1 млн словоупотреблений (ср. *Geflüchtete* — 7,65 ед. на 1 млн, *Schutzsuchende* 1,56 ед. на 1 млн).

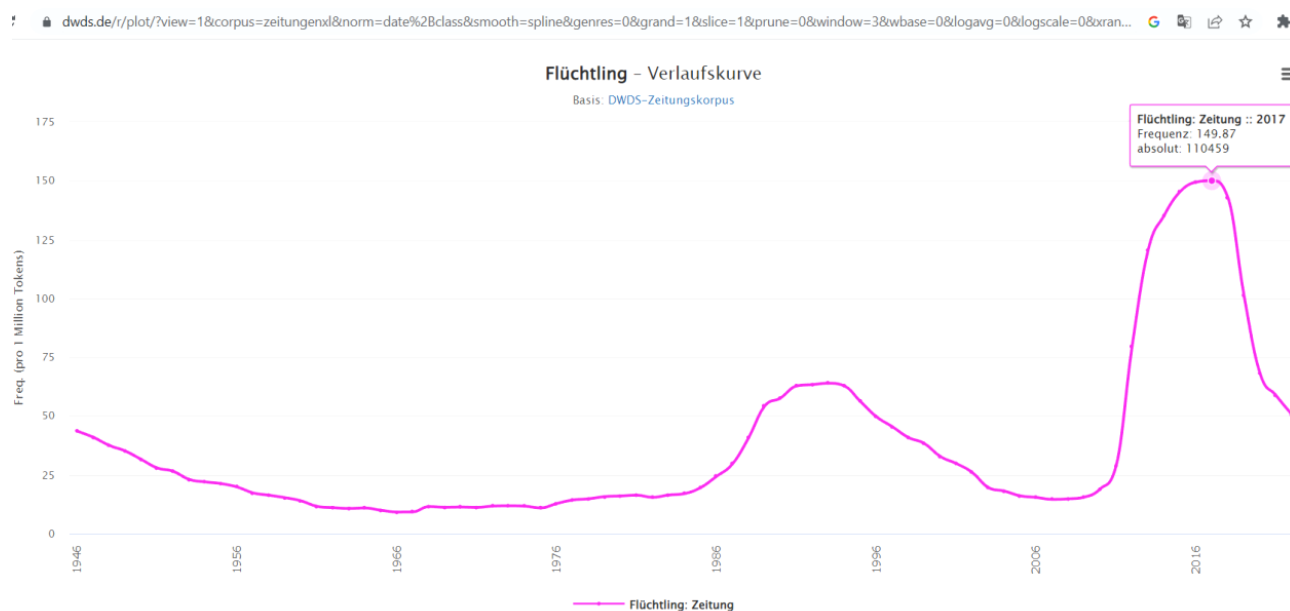


Рисунок 1. Частотность упоминаний лексемы *Flüchtling* с 1946 по 2022 гг. (источник: DWDS — Verlaufskurven — Basis: DWDS-Zeitungskorpus)

С 2018 г. начался спад миграционных потоков и к 2021 году на диаграмме наблюдается значительное снижение словоупотребления до 53,50 единиц на 1 млн словоупотреблений, что, тем не менее, всё ещё больше значений частоты употребления других синонимов. На диаграмме употребления лексемы *Flüchtling* в газетном корпусе DWDS (рис. 1) наблюдается два временных подъема: период с 1986–1994 гг., связанный с притоком в Германию политических беженцев и переселенцев из Ближней Азии; период с 2011–2017 гг., который объясняется началом гражданской войны в Сирии в 2011 и общеевропейским миграционным кризисом 2015 г. [11, с. 11].

Далее мы рассмотрим признаки наиболее часто используемых по данным газетного корпуса DWDS лексем синонимического ряда «мигрант» в немецком языке «*Flüchtling*», «*Asylbewerber*», «*Migrant*», «*Geflüchtete*» в этимологическом, семантическом, стилистическом, словообразовательном, сочетаемом и синонимическом аспектах для формирования их лексикографического портрета.

¹ DWDS. URL: <https://www.dwds.de/> (дата обращения: 7.01.2023).

Этимологический и семантический аспект

Этимология «*Migrant*» восходит к латинскому глаголу *migrāre* и означает «переходить, переезжать в другое место с целью проживания» (*migro, āvī, ātum, āre, I) intr., mit seiner Habe usw. nach einem anderen Orte ziehen, um da zu wohnen = wegziehen, ausziehen*)². Происхождение данного термина основано на древних источниках, которые обозначали зарождавшиеся миграции людей в поздней античности в связи с политикой военной экспансии Римской империи, в результате чего древние народы, такие как вестготы, вандалы или свевы, вынуждены были мигрировать по территории Европы³. Существительное «*Migrant*» определяется как человек, переезжающий в другую страну или регион, без упоминания причин перемещения (*Person, die in ein anderes Land, in eine andere Gegend, an einen anderen Ort abwandert*)⁴. В корпусе DWDS представлено более расширенное определение термина, в котором указаны причины и цель миграции, а именно «с целью временного или длительного проживания в другой стране» (*jmd., der migriert (I), der seine Heimat aus politischen, religiösen oder wirtschaftlichen Gründen verlässt, um zeitweise oder dauerhaft in einem anderen Land zu leben*). В словаре OWID уточняется, что мигрант — человек, покидающий страну добровольно (*eine Person, die ihre Heimat aus politischen, ökonomischen oder kulturellen Gründen (meist freiwillig) verlässt, um in einem anderen Land zu leben*)⁵.

Следует отметить, что в этимологических словарях Г. Кёблера и DWDS зафиксирована информация только о лексеме «*Flüchtling*». Согласно данным словаря Duden лексемы «*Flüchtling*» и «*Geflüchtete*» являются однокоренными и обозначают того, кто бежал от своего нынешнего окружения (*Flucht — побег / Flüchtling (Flucht, ahd. fluht), wer aus seiner jeweiligen Umgebung geflohen ist*)⁶. В словаре DWDS к изложенному выше определению добавляется примечание, что человек во время побега «все потерял» (*jmd., der vor jmdm., etw. geflüchtet ist und dabei alles verloren hat*)¹. В словаре Duden в определении рассматриваемой лексемы приведено указание на причины перемещения: политические, религиозные, экономические или этнические (*Person, die aus politischen, religiösen, wirtschaftlichen oder ethnischen Gründen aus ihrer Heimat geflohen ist*)⁴. В словаре OWID конкретизируется, что *Flüchtling*, это человек, покинувший Родину не по своей воле (*eine Person, die ihre Heimat aus politischen, ökonomischen oder kulturellen Gründen (meist unfreiwillig) verlässt, um in einem anderen Land zu leben*).

В лексеме «*Asylbewerber*» следует обратиться к этимологии составной части существительного «*Asyl*», которое восходит к греческому прилагательному «неприкосновенный, безопасный». На основе данного прилагательного образовано греческое слово *ásylon*, обозначающее убежище, в котором человек защищен от преследований (*zu ásylon (hierón) griech (ἄσυλον ἱερόν) 'Heiligtum, wo man vor Verfolgung sicher ist', dem das Adjektiv ásulos griech (ἄσυλος) 'unberaubt, sicher' zugrundeliegt*)¹. «*Asylbewerber*» имеет идентичные определения в словарях DWDS и DUDEN: человек, ищущий убежища в другой стране (*Person, die in einem anderen Staat um Asyl nachsucht*). В словаре OWID приведено наиболее полное определение данной лексемы — «лицо, которое подвергается преследованиям или угрозам на родине ввиду своих политических взглядов, расы или религии, и которое в связи с этим бежит

² Georges K. Ausführliches lateinisch-deutsches Handwörterbuch. Hannover. 1998. Band 2, S. 916. URL: <http://www.zeno.org/Georges-1913/A/migro?hl=migrare> (дата обращения: 10.01.2023).

³ Migration. Portal für interkulturelle Kommunikation. URL: <https://www.hyperkulturell.de/glossar/migration/> (дата обращения: 7.01.2023).

⁴ Duden. URL: <https://www.duden.de> (дата обращения: 10.01.2023).

⁵ OWID. URL: <https://www.owid.de> (дата обращения: 7.01.2023).

⁶ Köbler G. Deutsches Etymologisches Wörterbuch. Wassertrüdingen, 1995. URL: http://www.koeblergerhard.de/der/DE_RF.pdf (дата обращения: 10.01.2023).

в другую, более безопасную страну, в поисках защиты и официально ходатайствует о праве на жительство» (*eine Person, die in ihrem Heimatland beispielsweise aufgrund ihrer politischen Einstellung, Rasse oder Religionszugehörigkeit verfolgt bzw. bedroht wird, und die deshalb in ein anderes, sicheres Land flieht, um dort Schutz zu suchen und offiziell Aufenthaltsrecht zu beantragen*⁵).

Заключим, что лексема «*Migrant*» является общим термином для обозначения человека, меняющего свое место жительства, чаще по собственному желанию. «*Flüchtling*» указывает, что беженец вынужден покинуть страну по политическим, религиозным, экономическим или этническим причинам. Термин «*Asylbewerber*» обозначает человека, ищущего защиты и безопасности в другой стране, ввиду преследований или сложной политической ситуации на своей родине.

Стилистический аспект

В глоссарии NdM отмечается негативное коннотативное значение лексемы «*Flüchtling*» из-за наличия в немецком языке суффикса с пейоративным значением *-ling* (ср. «*Eindringling*» (нарушитель), «*Schreiberling*» (журналиста)). Вместо данной лексемы преимущественно используются более нейтральные, такие как «*Geflüchtete*», «*Schutzsuchende*» [12, с. 76]. Однако следует отметить, что данная лексема наряду с такими, как «*Migrant*», «*Geflüchtete*», «*Asylbewerber*» широко распространена в немецкоязычном медийном пространстве в нейтральном значении, что находит своё подтверждение в терминологии официальных документов (см. например, Женевская конвенция о статусе беженцев / *Genfer Flüchtlingskonvention* — GFK; Всемирный день беженцев / *Weltflüchtlingstag*; Федеральное ведомство по вопросам миграции и беженцев / *Bundesamt für Migration und Flüchtlinge* — BAMF; Совет по делам беженцев / *Flüchtlingsräte*) [10, с. 130].

Словообразовательный аспект

Немецкий язык характеризуется наличием большого количества сложных существительных. В словарных статьях DWDS обнаруживается словообразовательный потенциал лексических единиц синонимического ряда «*Migrant*». Наибольшее количество сложных существительных образовано с лексемой *Flüchtling* — более 60 существительных (*Flüchtlingsamt*, *Flüchtlingsausweis*, *Flüchtlingscamp*, *Republikflüchtling*, *Steuerflüchtling* и т. д.), со словом «*Migrant*» всего 7 (*Migrantenfamilie*, *Migrantengruppe*, *Migrantenjugendliche*, *Migrantenkind*, *Migrantin*, *Arbeitsmigrant*, *Wirtschaftsmigrant*), с лексемой «*Asylbewerber*» — 4 (*Asylbewerberheim*, *Asylbewerberin*, *Asylbewerberleistungsgesetz*, *Asylbewerberunterkunft*). Данная тенденция объясняется тем, что в последнее десятилетие остро стоит проблема интеграции и адаптации в европейском обществе беженцев из Ближнего Востока, что приводит к появлению множества новых терминов именно с лексемой *Flüchtling*. Так, в словаре неологизмов последнего десятилетия OWID зафиксированы следующие неологизмы «*Flüchtlingslotse*», «*Flüchtlingspakt*», «*Flüchtlingsteam*».

Сочетаемость аспект

В идеографическом словаре Ф. Дорнзайфа, распределяющем слова по группам, обнаружены были только «*Flüchtling*» и «*Asylbewerber*». Лексическая единица «*Asylbewerber*» включена в следующие группы: «*Hinein*» (внутри), «*Zuflucht*» (убежище), «*Einwohner*» (житель), «*Gesetz*» (закон)⁷. Данный ряд приведённых лексем подтверждает нахождение

⁷ Dornseiff F. Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen. 8. völlig neu bearb. u. m. einem alphabet. Zugriffsreg. vers. Aufl. Reprint. Berlin, 2010.

беженцев внутри страны и, как следствие, необходимость взаимодействия с населением, соблюдения законов государства, предоставившего убежище, тем не менее обе лексические единицы — «*Flüchtling*» и «*Asylbewerber*» — принадлежат к общей группе «*Fremder*» (чужой). Это подтверждает негативное отношение принимающей стороны к мигрантам как к чужим или чуждым к культуре.

Анализ синтагматических связей лексем-репрезентантов образа мигранта «*Flüchtling*», «*Asylbewerber*», «*Migrant*», «*Geflüchtete*» в газетном корпусе DWDS и OWID позволил выявить общие лексико-семантические группы для всех вышеупомянутых лексем. Типичным является сочетание с прилагательными, указывающими на общую характеристику мигрантов (*anerkannt, eingereist, geduldet, jugendlich*) и их национальную принадлежность (*afghanisch, afrikanisch* и т. д.); на названия стран, из которых они прибыли (*Libyen, Nordafrika, Ostgebiete*). Характерна для всех лексем также сочетаемость с глаголами, обозначающими как факт прибытия мигрантов (*ankommen, einreisen, leben*), так и действия по отношению к ним уже внутри страны (*aufnehmen, integrieren, registrieren*). В рамках данной статьи более подробно мы остановимся на анализе лексико-семантических групп слова «*Flüchtling*». Наиболее значительными лексико-семантическими группами являются следующие:

Действия по отношению к беженцам, репрезентирующие как положительное отношение к прибывающим беженцам: *aufnehmen* (принимать), *helfen* (помогать), *gewähren* (предоставлять), *bringen* (привозить), *versorgen* (обеспечивать), так и негативную реакцию: *abschieben* (высылать), *zurückschicken* (высылать обратно). Лексические единицы в данном списке представлены по принципу убывания частотности употребления. Так, в СМИ Германии преимущественно уделяется внимание необходимой помощи беженцам, предоставление им убежища (...*gewährt Flüchtlingen Schutz, die vor der Abschiebung stehen; Damit solle Flüchtlingen weltweit geholfen werden, "die schon so viel erlitten haben"*)¹. Тем не менее большой наплыв вызывает и противоположные реакции в силу нелегального перемещения мигрантов. Некоторые СМИ выступают за высылку приезжих обратно при нормализации политической ситуации.

Местонахождение: *in Heimat* (на родине), *in Lagern* (в лагерях), *an Bord* (на борту), *an Grenze* (на границе). Высокая частотность употребления словосочетаний с лексемами *Heimat, Lagern, Bord* говорит о бедственном положении беженцев, покинувших родину и вынужденных жить в трудных условиях, но без опасности для жизни.

Регион эмиграции: *aus Osten* (с востока), *aus Kriegsgebiet* (из района военных действий), *aus Bürgerkriegsgebiet* (из района гражданской войны), *aus Krisengebiet* (из зоны конфликта). Данная сфера использования лексемы наглядно демонстрирует влияние политических событий на Ближнем Востоке на общество страны. В большинстве случаев беженцы бегут из районов военных действий в страны Европы в поисках безопасности.

Количество беженцев: *viele* (множество), *Tausende* (тысячи), *Hunderttausende* (сотни тысяч), *Millionen* (миллионы). Наличие числительных в словосочетаниях с лексемой *Flüchtling* конкретизирует масштабы миграционных процессов.

Синтагматические связи с прилагательными можно также разделить на следующие группы:

Национальная принадлежность: (1) выходцы из европейских стран: *kroatisch* (хорватский), *bosnischen* (боснийский), *serbischen* (сербский); (2) мигранты из Африки и Ближнего Востока: *afrikanisch* (африканский), *syrischen* (сирийский), *ruandischen* (руандский), *palästinensischen* (палестинский), *jüdischen* (еврейский), *afghanischen* (афганский), *kurdischen* (курдский). Преобладающее количество лексем во второй группе отражает неблагоприятную общественную ситуацию и, как следствие, — большой приток мигрантов именно из стран

Ближнего Востока. Указания национальной принадлежности является нежелательным в публикациях СМИ. Однако наличие большого количества подобных словосочетаний говорит о намерении журналистов создать определённый образ групп беженцев, акцентируя внимание читателей на национальной принадлежности мигрантов.

Возраст: *jugendlich* (молодой), *minderjährig* (несовершеннолетний). Превалирующая доля молодого поколения среди мигрантов указывает на их стремление к получению лучшего будущего в новой стране.

Образование: *nicht qualifiziert* (неквалифицированный), *schlecht ausgebildet* (плохо образованный). Прибытие большого количества несовершеннолетних мигрантов требует от принимающей страны значительных средств для создания условий получения ими образования и успешной интеграции в общество.

Психологическое и физическое состояние: *hungern* (голодающий), *rückkehrwillig* (желающий вернуться на Родину), *traumatisiert* (травмированный). Сочетание лексемы «*Flüchtling*» с данными лексемами указывает на необходимость поддержки беженцев и помощи им в адаптации к новым условиям жизни в чужой стране.

Типичная сочетаемость с вышеупомянутыми лексемами свидетельствует об отражении в общественном сознании определенных когнитивных характеристик мигранта. Так, в содержание лексемы включаются такие смысловые признаки, как принадлежность к определенной культуре (*ruandischen, kurdischen, syrischen* и т. д.), отношение принимающего населения (*aufnehmen, helfen, zurückschicken*), регионы эмиграции (*aus Bürgerkriegsgebiet, Krisengebiet*) и массовость прибытия беженцев (*Tausende, Millionen*), их местонахождение (*in Lagern, an Bord*), возраст (*jugendlich*), образование (*schlecht ausgebildet*) и психологическое состояние (*rückkehrwillig, traumatisiert*). Данные группы являются языковым обозначением существенных для носителей немецкого языка сторон и проблем мигрантов.

Синонимический аспект

В ходе исследования нами был проанализирован синонимический ряд лексемы *Migrant* из глоссариев NdM⁸, немецких цифровых словарей^{1,4,5}, электронных словарей синонимов^{9,10}. Данный ряд разделен нами по наличию стилистической маркированности на две группы.

1. Нейтральные: *Asylbewerber, Asylsuchende, Aussiedler, Auswanderer, Deportierter, De-facto-Flüchtlinge, Displaced Persons, Einwanderer, Emigrant, Exilierte, Flüchtling, Geflüchtete, Immigrant, Migrant, Übersiedler, Umsiedler*.
2. Стилистически-окрашенные: *Armutsflüchtling, Armutszuwanderer, Asylant, Ausbrecher, Ausgebürgerter, Ausgewiesener, Ausreißer, Binnenflüchtlinge, Fremder, Geschützte Personen, Heimatlose Flüchtlinge, Heimatloser, Heimatvertriebener, Kontingentflüchtlinge, Verbannter, Verfolgter, Vertriebene, Wirtschaftsflüchtling*.

Использование стилистически-окрашенных синонимов направлено на создание у читателя определённого образа мигранта. Так, *Armutsflüchtling, Armutszuwanderer, Wirtschaftsflüchtling* указывают на экономические причины переселения мигранта.

⁸ Glossar der neuen deutschen Medienmacher. Formulierungshilfen für die Berichterstattung im Einwanderungsland. Berlin: Bundesamt für Migranten und Flüchtlinge. URL: <https://glossar.neuemedienmacher.de/> (дата обращения: 14.01.2023).

⁹ Synonyme.de: Synonym-Wörterbuch. URL: <https://www.synonyme.de/fluechtling/> (дата обращения: 2.01.2023).

¹⁰ Woxikon. URL: <https://synonyme.woxikon.de/synonyme/fl%C3%BCchtling.php> (дата обращения: 2.01.2023).

Синонимический ряд *Ausgebürgerter, Verbannter, Vertriebene* подчеркивает принудительность переселения из родной страны. Лексемы *heimatlose Flüchtlinge, Heimatloser, Heimatvertriebener* имеют в составе слово «*Heimat*» (родина) и указывают, что люди лишились своей родины, потеряли свой «дом». Данные лексические единицы направлены на формирование у читателя сочувствия к беженцу, оказавшемуся в трудном положении, а лексемы *Asylant, Ausbrecher, Ausreißer*, означающие «беглецов», обладают отрицательной коннотацией и, как следствие, способствуют созданию негативного образа мигранта.

Выводы

В результате анализа дефиниций ключевых лексем-репрезентантов образа мигранта, особенностей сочетаемости и словообразования составлен их лексикографический портрет в современном немецком языке. Анализ этимологии и лексического значения лексем *Flüchtling, Geflüchtete, Asylbewerber, Migrant* позволяет сделать вывод о том, что ключевой семой данных лексических единиц является «перемещение с одного места проживания на другое». На основе анализа упомянутых выше определений следует заключить, что «мигрант» является более общим, нейтральным понятием для «беженца», «переселенца» и др., т. е. для лица или группы лиц, которые покидают место жительства в связи с какими-либо неблагоприятными событиями (национальному признаку; экономическими трудностями или военным действиям).

Исследование синтагматических связей позволило выявить сочетаемость лексем-репрезентантов образа мигранта с глаголами, прилагательными и существительными, которые объединяются в лексико-семантические группы, позволяющие сконструировать образ мигранта в немецком языке. Частота употребления определённых лексических единиц позволяет установить ключевые аспекты и проблемы участников миграционного процесса, такие как отношение принимающего населения, дискриминация по национальному признаку, проблемы интеграции в связи с уровнем образования и др.

Анализ 140 лексических единиц из 300 контекстов корпусов DWDS и OWID позволил выделить синонимический ряд понятия «мигрант» в немецком языке, который включает 34 лексические единицы. Лексема *Flüchtling* отличается в последнее десятилетие частым использованием в медиапубликациях Германии, а также обладает большей словообразовательной способностью в связи с проблемой интеграции и адаптации беженцев в европейском обществе.

Практическая ценность результатов научного исследования заключается в возможности использования теоретических положений и фактического материала проекта в учебном процессе по дисциплинам лексикологии и стилистики немецкого языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Овсиенко Т.В., Чопсиева Г.М. Образ мигранта и способы его формирования в немецком языке (на материале немецких газет и журналов) // Балтийский гуманитарный журнал. — 2018 — Т. 7. — № 3(24). — С. 57–63. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=36237788>.
2. Передриенко Т.Ю., Баландина Е.С. Репрезентация концептов «общество» и «society» в лексикографическом дискурсе // Вопросы лексикографии. — 2020. — № 17. — С. 51–73. — DOI 10.17223/22274200/17/3. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=43031278>.

3. Goddard С.А. Explicating the English lexicon of ‘doing and happening’ [Объяснение английского лексикона «делать и происходить»] // Functions of Language. — 2016. URL: <https://doi.org/10.1075/fo1.23.2.03god>.
4. Ключина А.М. Лексикографическое портретирование лексемы «крайность» // Мир науки. Социология, филология, культурология. — 2020. — № 4. — С. 1–11. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=44757619>.
5. Паршина О.Д. Лексикографический портрет слова «провинция» // Мир науки. Социология, филология, культурология. — 2019. — № 4. — Т. 10. — С. 47–56. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=42566592>.
6. Глазкова С.Н. Лексический портрет слова «прикол» // Омский научный вестник. Серия «Общество. История. Современность». — 2017. — № 4. — С. 14–18. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=30693355>.
7. Шерстяных И.В. Лексикографическое портретирование слова // Вестник ИГЛУ. — 2011. — № 2(14). — С. 62–68. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=16589422>.
8. Голев Н.Д. Лексикографирование как метод описания лексики. К теоретическому наследию О.И. Блиновой // Вопросы лексикографии. — 2021. — № 21. — С. 5–32. — DOI 10.17223/22274200/21/1. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=46705158>.
9. Апресян Ю.Д. Исследования по семантике и лексикографии. Т. 1: Парадигматика. М.: Языки славянских культур, 2009. — 569 с.
10. Мустайоки А., Вальтер Х., Вепрева И. Феномен актуального слова 2015 года // Quaestio Rossica. — 2016. — Т. 4. — № 4. — С. 121–133. DOI 10.15826/qr.2016.4.195.
11. Ленец А.В., Терюха Н.Г. Коммуникативно-прагматическая категория «толерантность» как ценностная константа в современной немецкой лингвокультуре (на материале газеты “Die Zeit”) // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия: филология, педагогика, психология. — 2019. — № 4. — С. 5–14. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=41424251>.
12. Ленец А.В., Зарипова А.Н. Лингвокультурный и прагматический аспекты использования терминов-реалий в медийных сообщениях о миграции (на материале медийного дискурса Германии и Австрии) // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: лингвистика и педагогика. — 2018. — № 4(29). — С. 73–81. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=36817965>.

Chopsieva Giulsum Mamed kyzy

Southern Federal University, Rostov-on-Don, Russia
Institute of Philology, Journalism and Intercultural Communications
E-mail: chopsieva@sfnu.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4039-2064>

RSCI: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=1109556

Lexicographic representation of lexemes representing the image of a migrant in German language

Abstract. The migrant's image requires a careful approach when creating it in the modern media. Description of the lexicographical portrait of the lexeme «migrant» is one of the stages of the linguistic construction of the migrant's image in a dissertation research. Lexeme's representation provides a systematic approach to the study of a language unit and allows to characterize its linguistic aspects as accurately as possible for further study in various contexts. Aim — description of the lexicographical portrait of the key lexemes-representatives of the image of a migrant in the German language. The research material is the terms presented in the glossary of migration processes «Neue Deutsche Medienmacher*innen» (2014–2021) and the definitions of key lexemes presented in the digital dictionaries DWDS, Duden and OWID. The DWDS corpus OWID dictionary made it possible to determine often used lexemes, phrases, syntactic structures, lexico-semantic groups of the key lexemes-representatives. The study used the linguistic methods of component and distribution analysis. An analysis of word usages number in the German DWDS corpus made it possible to identify the most frequently used lexemes of the synonymic series «migrant» for the period 2015–2022. «Flüchtling», «Asylbewerber», «Migrant», «Geflüchtete». The article analyzes the etymology of these lexemes and establishes their derivational potential. The analysis of syntagmatic connections revealed the most significant lexico-semantic groups and semantic features of lexeme «Flüchtling». It is concluded that the key seme of the lexemes Flüchtling, Asylbewerber, Migrant, Geflüchtete is «moving from one place of residence to another». «Migrant» is a more general, neutral concept for «refugee», «migrant», etc., The study of syntagmatic relations revealed the co occurrence of lexemes representing the image of a migrant with verbs, adjectives and nouns, which are combined into lexico-semantic groups that make it possible to construct the image of a migrant in German media.

Keywords: lexicographical portrait; portraiture; migrant; image; German language; Asylbewerber; Flüchtling; Migrant